

Л.В.Яковлева

Подготовка учащихся к преодолению
коммуникативных затруднений в этнокультурной
среде

Методическое пособие для преподавателей

Ижевск 2011

Министерство образования и науки Российской Федерации ГОУ ВПО
«Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка

Л.В.Яковлева

**Подготовка учащихся к преодолению коммуникативных
затруднений в этнокультурной среде
Методическое пособие для преподавателей**

Ижевск 2011

УДК 373.1.02

ББК 74.204.2

Я 26

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом

Рецензент Сарафанова Т.В., к.п.н., доцент.

Яковлева Л.В.

Я 26 Подготовка учащихся к преодолению коммуникативных затруднений в этнокультурной среде. Методическое пособие для преподавателей. Ижевск: изд-во «Удмуртский университет», 2011. 68 с.

Методическое пособие предназначено для преподавателей иностранного языка.

Пособие включает теоретическую и практическую информацию по проблеме межкультурной коммуникации.

Пособие может быть использовано как для лекционных, так и для практических курсов по иностранному языку. Может быть, интересно и полезно для преподавателей иностранного языка средней школы.

УДК 373.1.02

ББК 74.204.2

Содержание

	Стр.
Предисловие.....	4
1. Этнокультурная обусловленность коммуникативных затруднений.....	5
2. Принципы подготовки учащихся к преодолению коммуникативных затруднений.....	11
3. Классификация коммуникативных затруднений.....	14
4. Типы коммуникативных затруднений в этнокультурной среде.....	21
5. Механизм коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов и педагогические условия преодоления коммуникативных затруднений.....	24
Приложение.....	61
Список литературы.....	68

Предисловие

Настоящее методическое пособие для преподавателей иностранного языка «Подготовка учащихся к преодолению коммуникативных затруднений в этнокультурной среде» охватывает такие теоретические и практические темы, как: этнокультурная обусловленность коммуникативных затруднений; принципы подготовки учащихся к преодолению коммуникативных затруднений; классификация коммуникативных затруднений, типы коммуникативных затруднений в этнокультурной среде; механизм коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов и педагогические условия преодоления коммуникативных затруднений. В теоретической части перечислены авторы и представлены их взгляды на рассматриваемую проблему. В качестве отдельной практической информации предлагаются фрагменты занятий и варианты упражнений ориентированные на усвоение особенностей понимания различных аспектов немецкой культуры.

В пособии представлено понимание культурологического подхода-культуросообразном преобразовании системы образования. Даны определения ключевых понятий, связанных с изучением этнокультурной среды и межкультурной коммуникацией. Представлены типы коммуникативных затруднений и определены пути их преодоления.

Одной из характерных черт практической информации данного пособия является его активная коммуникативная направленность, поэтому большая часть предлагаемых упражнений содержит повседневную бытовую лексику.

Пособие может быть рекомендовано преподавателям иностранного языка, как вузов, так и учителям школ. Оно может быть использовано на лекционных и практических занятиях, на курсах повышения квалификации учителей, а также в качестве методического пособия для спецкурсов по дисциплине «Межкультурная коммуникация». В учебном процессе данное пособие будет востребовано как в аудиторной работе, так и для практических занятий. Пособие содержит два приложения.

1. Этнокультурная обусловленность коммуникативных затруднений

Современные преобразования в мире изменили инфраструктуру общества в сторону его демократичности и поликультурности, что привело к активизации национального самосознания этносов и определило потребность в новом мировоззрении, направленном на интеграцию культур с целью их дальнейшего сближения, культурного и духовного обогащения.

В этих условиях происходит становление новых ценностей и целей образования, усиливается значимость поликультурного образования, повышается роль культурологической составляющей педагогического процесса, ориентированного на формирование творческой, гуманной личности, способной к активной и эффективной жизнедеятельности в поликультурной среде.

Речь идет о культурологическом подходе - культуросообразном преобразовании системы образования. Смысл образования в культурологическом аспекте - это обеспечение культурного взросления, создания условий для полноценной реализации потенциала личности, открытой для диалога культур и сотрудничества; содержание же образования при этом рассматривается как педагогически адаптированный социальный опыт человечества, изоморфный по структуре человеческой культуре во всей его структурной полноте.

Расширение и углубление роли этнокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей является одно из наиболее важных условий успешной межкультурной коммуникации.

Ознакомление учащихся с историческим фоном другой страны с целью лучшей ориентации в собственном и чужом обществе не может ограничиваться лишь знакомством с действительными условиями другой страны, а должно привести к восприятию и рефлексии собственных ценностей и общественных взаимосвязей. Примеры столкновения культур дает реальное общение с

носителями иного языка и культуры. Такого рода взаимодействия порождают множество затруднений в общении. Обучающие испытывают затруднения не только при овладении иностранным языком, но и в общении с преподавателем, являющимся условным носителем чужого языка и иной культуры.

Время настоятельно требует обогащения коммуникативного потенциала преподавателя и учащегося его нового наполнения. Особую значимость приобретают коммуникативные технологии и техники, а также возможности развития нравственного опыта участников общения, их взаимное духовное развитие и обогащение, их личностный рост.

В структуре культуроведческого обогащения коммуникативной практики исследователи выделяют следующие компоненты, взаимодействующие между собой: когнитивный, интерактивный, перцептивно- аксиологический, рефлексивный.

А.А.Леонтьев определяет когнитивный подход как «создание в сознании учащихся, такой модели языка, которая оптимальна с точки зрения порождения полноценной речи на языке, и во- вторых, образа мира специфичного для данной культуры».

Когнитивный компонент связан с культуроведческим обогащением мировидения обучаемых, повышением культуры поиска и интерпретации культурно значимой информации, развитием познавательного интереса, мотивации, а также с усвоением знаний о культуре и пониманием культуры при восприятии иноязычного текста. В самом процессе понимания выделяются следующие ступени:

- восприятие на уровне образа; понимание на уровне значения (языковое, «надъязыковое»);
- постижение смысла (активно диалогическое);
- интерпретация; осознание.

Интерактивный компонент предполагает развитие коммуникативной образованности: изучение коммуникативного вербального и невербального поведения представителей иного культурного сообщества; узнавание типичных

образцов, выявление возможных ситуаций непонимания; прогнозирование восприятия и поведение носителей иной культуры. Этот компонент предусматривает обучение коммуникативному поведению; развитие умений коммуникативно приемлемо варьировать свое поведение в процессе межкультурного общения; выбор способов установления и поддержания межкультурного контакта, проявление дипломатичности и этнокультурного такта в общении.

Перцептивно-аксиологический компонент связан с формированием личностных смыслов через посредство языковых значений, с пониманием ценностных ориентаций, лежащих в основе национальной и интернациональной культурной идентичности. Данный компонент предусматривает ознакомление с основными культуроведческими понятиями, такими как «ценностные ориентации», «идентичность», «стереотип», «стили и образ жизни» и др; раскрытие смысла этих понятий для носителя языка и их партнеров по общению, интерпретацию явлений и факторов культуры, имеющих ценностную значимость; развитие умений выявлять ценностные ориентации, лежащие в основе мировоззрения, оценивать их влияние на стили и образ жизни; подведение обучаемых к пониманию общего и специфического в соизучаемых культурах; воспитание таких качеств, как толерантное отношение и эмпатия к инокультурному собеседнику, культурная непредвзятость, готовность к общению в инокультурной среде.

Рефлексивный компонент процесса культуроведческого обогащения иноязычной коммуникативной практики связан с определением и выражением учащимися собственной позиции по отношению к обсуждаемым культуроведческим вопросам; определение и обозначение своего индивидуального места в спектре культур соизучаемых поликультурных сообществ.

Вести учащихся в мир культуры страны изучаемого языка, сравнить ее с родной культурой – важнейшая задача преподавателя, решая которую он будет

способствовать формированию у учащихся межкультурной компетентности и преодолению коммуникативных барьеров.

Коммуникация, имеющая целью сообщить что - либо, является индивидуальным и общественным актом, поскольку она возникает по намерению одного человека и в то же время в нее вовлечено не менее двух человек. Поэтому, важное значение приобретает знание механизма социальной конвенции, включающей социальные и культурные параметры коммуникантов. Люди говорят не только тогда, когда они хотят достичь цели в определенной коммуникативной ситуации, но и тогда, когда необходимо соблюдать установленные правила общения. Конвенция и правила культурного поведения особенно важны, когда в контакт вступают представители различных культур, между ними возникает культурная дистанция, и именно поэтому в межкультурных коммуникативных ситуациях особое значение приобретает понимание партнера по коммуникации.

Данные процессы требуют раскрытия механизмов и закономерностей межличностных контактов, когда наблюдаются сходства или различия. Процесс восприятия личности, по мнению В.П. Фурмановой, включает три компонента:

- атрибутивный, связанный с формированием впечатления о другом человеке, когда ему приписывают конкретные характеристики, что означает «классификацию» или «категоризацию»;
- экспектационный, направленный на восприятие личности через суждения в определенных измерениях;
- аффективный, ведущий к созданию эмоционального образа и возникновению симпатий и антипатий.

Понимание возникает тогда, когда в соответствии со своим знанием о мире реципиент (человек, воспринимающий информацию) воспринимает и определенным образом интерпретирует и оценивает ситуацию, догадывается о намерениях и интенции говорящего, умеет устанавливать социальный контакт, выражать согласие или несогласие, желание, благодарность т.е. имеет представление о вариабельных возможностях интеркоммуникации. В процессе

понимания «чужого» открывается не только картина мира, но и социальная структура общества. Даже при кратковременном знакомстве с представителями другой нации мы не можем обойтись, не обращаясь к социокультурному статусу субъекта- носителя языка и культуры: от особенностей внешнего облика до национального характера, что составляет, на наш взгляд, основу объяснения и прогнозирования поступков.

Если рассматривать межкультурную коммуникацию как способность осуществлять общение (как непосредственное, так и опосредованное) средствами иностранного языка с ориентацией своего речевого поведения на иностранного адресата, с учетом социокультурных особенностей страны изучаемого языка, то нельзя не подчеркнуть, что большее количество авторов (как зарубежных, так и отечественных) делает акцент не только и не столько на связи обучения культуре и языку, сколько на проникновение и интеграции в эту культуру, на обучение межкультурной коммуникации и межкультурному пониманию.

В.В.Сафонова, рассматривая дидактические принципы межкультурного образования и воспитания, выделяет следующие:

- обеспечение и обучение толерантности;
- принцип социальной солидарности.

Довольно часто большинство культурных норм, ценностей и манер поведения, свойственных иной культуре, кажутся нам, на первый взгляд, ничем не отличающимися, лишенными культурной окраски. Мы воспринимаем их как само собой разумеющиеся, универсальные, не принимая во внимание того, что в других культурах признаются иные ценности и нормы. Это может послужить препятствием в коммуникации, возникнут так называемые «коммуникативные затруднения».

Отсутствие необходимых знаний о культуре страны изучаемого языка могут привести к восприятию собственной культуры как к лучшей, единственно верной. Такое отношение обозначается этнологами термином «социо-или этноцентризм». Для того, чтобы научиться понимать непонятное

в иной культуре, необходимо разобраться, каким образом формируется взгляд на нее через призму собственной культуры, постараться изменить так называемый «угол зрения» на нее. Понимание ранее незнакомого в чужой культуре станет возможным. Неслучайно под диалогом культур понимается отношение культуры к культуре как к равноценной.

Современные подходы заключаются в том, что другая культура должна изучаться в сравнении с родной, поскольку понимание чужой культуры осуществляется на основе собственного миропонимания. Контакт культур представляется авторами как сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры.

Формирование навыков компетентного межкультурного взаимодействия требует от его участников понимания причин и механизмов коммуникативных сбоев, вызванных несовпадением когнитивного фонда у представителей разных культурных сообществ.

В процессе реализации коммуникативной практики возникают затруднения. Проблема затруднений в коммуникации исследовали отечественные психологи и педагоги Б.Г.Ананьев, А.А.Бодалев, И.А.Зимняя, В.А.Мясищев, В.А.Кан-Калик, Н.В.Кузьмина и др.)

Как правило, затруднения общения, вызываемые этно- социокультурными особенностями, принимаются людьми как само собой разумеющееся явление. Однако очевидно, что каждый субъект деятельности, партнер общения как носитель определенного менталитета взаимодействует с другими людьми в соответствии с нормами, традициями, образом мира и мироощущением, присущим народу, представителем которого он является. В этом плане достаточно показателен характер общения российского педагога «его участливое отношение к ученикам. Такое общение вызывает у них протест, особенно у студентов и старших школьников, которые в последнее десятилетие ориентируются на деловой, сдержанный стиль общения. Здесь, как отмечает И.А.Зимняя, возникают затруднения, одной из причин которых может быть этно-социокультура самого российского педагога.

Затруднения в этнокультурной среде связаны с особенностями этнического сознания человека, ценностями, стереотипами, установками сознания человека, проявляемыми в общении в конкретных условиях его социального и культурного развития.

Эта область затруднений выявляется чаще всего в недостаточно полном понимании самой интенции общения, его тональности, стиля. Особенности этнокультурной среды вызывают также целый ряд затруднений в соблюдении этикета общения.

Большую роль в этнокультурной обусловленности играют невербальные средства - мимика, жесты, позы, правильное понимание которых – залог адекватного взаимодействия и взаимопонимания общающихся.

2. Принципы подготовки учащихся к преодолению коммуникативных затруднений

Подготовка студентов к преодолению коммуникативных затруднений должна основываться на следующих принципах: *культуросообразности, системности, гуманизации, межкультурной интеграции.*

Гуманистическая традиция в педагогике - это максимально широкое направление, цельная парадигма, объединяющая значительное число современных педагогических идей и теорий. На основе принципов гуманизации осуществляется подготовка студентов к педагогической деятельности, что находит отражение в исследованиях, которые проводят О.А.Абдуллина, Ш.А.Амонашвили, Н.В.Бордовская, В.И.Гинецинский, Н.В.Кузьмина, А.К.Маркова, Т.В.Машарова, Е.И.Пассов, А.А.Реан, В.А.Сластенин, Г.С.Трофимова, И.С.Якиманская, В.А.Якунин М.Г.Яновская и др.

Принцип гуманизации ведущий принцип образования, выражающий необходимость сочетания целей общества и личности. Реализация этого принципа требует подчинения всей образовательной, воспитательной работы задачам формирования всесторонне развитой личности. В последнее время на основе гуманистической концепции обучения и воспитания делаются попытки

разработать совокупность специальных принципов гуманизации педагогического процесса. Так, Ш.А.Амонашвили к основным принципам гуманизации педагогического процесса относит следующие:

- познания и усвоения ребенком в педагогическом процессе истинно человеческого;
- познания ребенком в педагогическом процессе себя как человека, личности, индивидуальности;
- совпадения интересов ребенка с общественными интересами;
- недопустимости использования в педагогическом процессе средств, способных спровоцировать ребенка на антисоциальные проявления;
- предоставления ребенку в педагогическом процессе простора для проявления его индивидуальности;
- определения качеств формирующейся личности ребенка, его образованности и развития в зависимости от качества самого педагогического процесса (3).

Тенденция образовательной деятельности в **культурологическом контексте** освещена в трудах В.С.Библера, Е.В.Бондаревской, А.П.Валицкой, Н.Б.Крыловой, В.А.Сластенина, С.Г.Тер-Минасовой, А.Н.Утехиной и др.

Анализ указанных выше источников позволяет выделить следующие компоненты культурологического подхода в образовании:

- отношение к учащемуся как к субъекту жизни, способному к культурному саморазвитию и самоизменению;
- отношение к педагогу как посреднику и проводнику, вводящему ученика (студента) в мир культуры, помогающему личности в самоопределении в мире культурных ценностей;
- отношение к образованию как культурному процессу, движущими силами которого являются личностные смыслы, диалог и сотрудничество его участников;

Отношение к образовательному учреждению как целостному культурнообразовательному пространству, где живут и воссоздаются

культурные события, осуществляется творение культуры и становление человека культуры.

Принцип культуросообразности предполагает, что ядром образовательной системы должно составлять универсальные человеческие ценности, среди которых безусловной ценностью является человек. Образование рассматривается, прежде всего, «как социальный институт с функцией ...культурного воспроизводства человека или воспроизводства культуры человека в обществе». Обучение должно решать задачи приобщения человека к различным классам культуры (бытовой, физической, духовной, политической, экономической, интеллектуальной, нравственной, профессиональной и др.).

Реализация принципа культуросообразности предполагает самопознание человеком самого себя через усвоение и созидание культуры, через прогноз своей жизнедеятельности в социуме. «Для себя, - образование – образ культуры, «для культуры» оно – образование культуры, точнее, ее воспроизводство через образование, а «для социума» - это его «легкие». На «вдохе» образование «втягивает» в себя всю культуру, обретая тем самым содержание и предмет для творческого воспроизводства и само, становясь особой формой и образом культуры. На «выдохе» культура воспроизводится, давая социуму культурную форму и дееспособность». Поликультурная образовательная среда – система внешних условий, в которой идет освоение и воспроизведение культуры с позиции индивидуального самоопределения. Она помогает студенту воспринимать образование как индивидуально значимую ценность, овладение эффективными способами взаимодействия с другими людьми, осмыслить задачи своей жизни, удовлетворить основные потребности личности, создавая условия для встречи, диалога культур, ценностей, смыслов.

Принцип межкультурной интеграции предполагает изучение другой культуры в сравнении с родной, поскольку понимание чужой культуры осуществляется на основе собственного мира понимания. Контакт культур

представляется как сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры.

Ознакомление учащихся с историческим окружением другой страны с целью лучшей ориентации в собственном и чужом обществе не ограничиваться лишь знакомством с действительными условиями другой страны, а должно привести обучающихся к восприятию и рефлексии собственных ценностей и общественных взаимосвязей.

При реализации системы пропедевтической подготовки учащихся к преодолению коммуникативных затруднений в этнокультурной среде, необходимо было определить знания, умения и навыки учащихся, которыми они должны овладеть при обучении пониманию изучаемой культуры.

Принцип системности. Под системой понимается « множество взаимосвязанных структурных и функциональных компонентов, подчиненных целям воспитания, образования и обучения подрастающего поколения и взрослых людей».

3. Классификация коммуникативных затруднений

В целом затрудненность в общении отражает особенности партнеров, коммуникативной ситуации характера общения, самого педагогического воздействия людей. Детальное рассмотрение этой проблемы есть одновременно рассмотрение многих психологических проблем, решению которых посвятили свои труды следующие авторы. Проблемой отношений занимались В.Н.Мясищев, Б.Г.Ананьев, Н.В.Кузьмина; восприятие человека человеком А.А.Бодалев, В.А.Лабунцева; когнитивными стилями познавательной деятельности С.Д.Смирнов.

Сложной, педагогически значимой проблемой является проблема затруднений или «барьеров» (терминология В.А.Кан-Калика) общения, с которыми человек сталкивается в общении.

В педагогической деятельности затруднения в процессе взаимодействия между учителем (преподавателем) и учениками (студентами) и между учениками (студентами) внутри класса (группы) исследуются с целью выявления факторов, влияющих на них, вызывающих их причин. Изучается также значение этих затруднений для учебной деятельности (Н.В.Кузьмина, А.А.Леонтьев, А.К.Маркова, В.А.Кан-Калик, В.В.Рыжов и др.).

А.К.Маркова определяет затруднения в общении как субъективно переживаемое состояние «сбоя» в реализации планируемого общения вследствие неприятия партнера общения, его действия непонимания сообщения, непонимание партнера, изменения коммуникативной ситуации, собственного психического состояния и т. д. Затруднения выявляются в форме остановки, перерыва деятельности, самого общения, невозможности их продолжения.

Современной психологией и педагогикой затруднения или (барьеры) общения рассматриваются с разных позиций в зависимости от основания их анализа и подхода. В рамках общепсихологической интерпретации они классифицируются как смысловые, эмоциональные, когнитивные, тактические. В деятельностном подходе выделяются мотивационные и операциональные затруднения, соотносимые с двумя основными сторонами общения - коммуникативной и интерактивной.

И.А.Зимняя выделяет следующие основные области затруднений человека в общении: этно-социокультурная; статусно-позиционно-ролевая, возрастная, индивидуально- психологическая, деятельностная, область межличностных затруднений. Все они, естественно, взаимодействуют между собой в единой целостной системе «человек».

Одной из значимых областей коммуникативных затруднений в общении авторы исследования считают *межличностные отношения*. Межличностные отношения в значительной мере влияют на характер совместной учебной деятельности обучающихся и педагогической деятельности учителя (преподавателя).

Особенности межличностных отношений заключаются в том, что все они строятся на эмоциональной основе, то есть на основе чувств, возникших у людей по отношению друг к другу. Поэтому для оптимизации межличностных отношений важно знать механизм эмоционального познания человека. Таким механизмом является эмпатия, суть которой заключается в постижении эмоциональных состояний другого человека в форме сопереживания и сочувствия.

Для установления доверительных отношений с учащимся педагогу должны быть присущи следующие умения:

- расположить к себе учащихся, установить с ними психологический контакт;
- по внешним проявлениям понять эмоциональное состояние учащегося;
- не создавать эмоциональной напряженности в отношениях с учащимися;
- сочувствовать учащимся;
- относиться с уважением к личности учащегося.

Эффективно решать проблему повышения уровня межличностных отношений, не зная действительно ценностных ориентаций этой личности, трудно. Одним из условий для решения и получения эффективного результата является глубокое знание психологии другого человека, прежде всего его ценностных ориентаций, которые находят выражение в его идеалах, потребностях и интересах, в уровне его притязаний.

Такое знание требует от человека формирование такой направленности, при которой другие люди стояли бы не на периферии, а непременно в центре складывающейся у него системы ценностей. Что в этой системе будет на переднем плане - гипертрофированное «Я» или «Ты», - это оказывается вовсе не безразлично для проявления такого умения глубоко проникать в другую личность и правильно строить с ней взаимоотношения. Сформированная в личности такая направленность на человека способствует успешному общению, выбору наиболее соответствующих особенностям другого человека способов взаимоотношения с ним.

Лежащие в основе межличностных отношений симпатия или антипатия, принятие или неприятие партнера по общению, совпадение или расхождение ценностных ориентаций и многое другое могут облегчить или затруднить взаимодействие партнеров.

Отметим, что даже профессионалы- педагоги испытывают немалые трудности в установлении взаимодействия с учащимися в связи с тем, что «сообщение в коммуникативном взаимодействии включает не только предъявление информационного содержания, но и одновременную презентацию личностных качеств коммуникатора».

Коммуникативные затруднения у учащихся (студентов) могут возникать не только при взаимодействии с учителем (преподавателем), но и в результате усложнения межличностных отношений в их среде. И.А.Зимняя выявляет следующие коммуникативные затруднения, возникающие в учебной деятельности:

- неприятие устных форм работы;
- затруднения в формулировке собственных мыслей;
- специфическое волнение в устных выступлениях перед сверстниками;
- нежелание публично аргументировать свое мнение;
- сложность в установке контактов друг с другом при организации коммуникативной деятельности на уроках;
- преобладание в общении и устных ответах коротких, незаконченных фраз;
- пассивность в условиях формального общения.

Область индивидуально-психологических затруднений наряду с межличностными отношениями статистически значимо занимают первое место. Индивидуально-психологические особенности партнеров общения (как учителя (преподавателя), так и учеников (студентов)) чаще всего служат причиной коммуникативных затруднений. Это объясняется тем, что эти затруднения есть «результат взаимосвязи и взаимодействия как минимум трёх сил: индивидуально-психологических особенностей учителя (преподавателя), ученика (студента) и их принятия друг другом». Е.А.Климов отмечает, что

совпадение индивидуальных стилей деятельности, отражающих индивидуально-психологические особенности людей, есть одно из основных условий их незатрудненного общения.

Затруднения в педагогическом общении можно объяснить сознательным отсутствием регулирования, сдерживания педагогом негативно влияющих на общение своих индивидуально-психологических особенностей. К таким особенностям причисляют раздражительность, излишняя эмоциональность, критичность, скептицизм и др. И.А. Зимняя уделяет внимание психологическому контакту, как условию и следствию продуктивного взаимодействия его субъектов, повышающее эффективность и его результата. «В учебном взаимодействии психологический контакт определяет возможность естественного, незатруднительного общения, наличие которого важно для продуктивного сотрудничества его субъектов».

Среди индивидуально-психологических особенностей партнеров, оказывающих наибольшее влияние на общение и вызывающих затруднения в случае отсутствия этих особенностей общения, можно отметить: коммуникативность (общительность), контактность, эмоциональную устойчивость, импульсивность и др. Индивидуально-психологические особенности, включающие интеллектуальные, аффективные (эмоциональные), волевые, поведенческие, личностные проявления могут, как облегчать, так и затруднять общение.

Статусно – позиционно - ролевая область коммуникативных затруднений в общении обусловлена целым рядом глубинных причин: семейным воспитанием, позицией в обществе, атрибутами роли, статусом учреждения и т. д..

Такие затруднения в общении чаще всего возникают в условиях ассиметрии статусов, позиции, в ситуациях нарушения прав и обязанностей конвенциональных ролей. Единство статуса учителя как репрезентанта школы, образования, его позиции-передачи, трансляции общественного опыта и его роли – развивающего и обучающего субъекта выражается в авторитете учителя.

Авторитет учителя складывается как минимум из двух составляющих: авторитет личности и авторитет роли.

По наблюдению автора, роль педагога предполагает такие личностные качества, как компетентность, объективность, такт и желание помочь. Если эти слагаемые авторитета реализуются в учебном процессе, то это подлинный авторитет. Он тоже может вызывать затруднения в общении ученика, но только в силу стеснения, трепета перед авторитетом учителя.

Возрастные особенности партнеров общения также могут вызвать затруднения. Чаще всего такие затруднения в общении со взрослым, с педагогом возникают в связи с тем, что учащиеся считают, что их внутренний мир их интересы и притязания непонятны взрослым, особенно когда взрослые продолжают обращаться с ними как с маленькими детьми.

Затруднения в общении могут возникнуть, когда педагог не знает ценностей молодежной субкультуры. Мы полагаем, что трудности общения, связанные с возрастными особенностями педагога, преодолимы, если педагог постоянно личностно и профессионально развивается, активно включается в жизнь общества, проявляет интерес к миру молодежи.

Наряду с перечисленными областями затруднений в общении ***педагогическая деятельность сама является областью затруднения.*** Затруднения в общении, связанные с самой педагогической деятельностью и учебной деятельностью обучающихся, обусловлены содержанием и характером этих деятельностей. В педагогической деятельности затруднения могут быть вызваны как самим предметным содержанием, так и профессионально-педагогическими умениями, дидактической компетентностью. Предметное содержание включает уровень и характер владения педагогом теми знаниями, организацией усвоения которых является основой его деятельности. Профессионально-педагогические умения предполагают владение средствами и способами педагогического воздействия на обучающихся.

Этнокультурная среда коммуникативных затруднений связана с национально-специфическими особенностями носителя иного языка и

культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, национально-специфические особенности мышления, специфику их эмоционального склада. В новых условиях радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных культур, снятие затруднений во взаимодействии может быть достигнуто только при ясном учете этнокультурного фактора.

Социальная среда имеет уровневое строение. Социум в современных исследованиях рассматривается как совокупность входящих друг в друга социальных структур, которые как непосредственно, так и косвенно оказывают влияние на становление личности студента. Среда воздействует на человека, но и сам человек, вступая в отношения с другими (например, участниками образовательного процесса) создает эту среду, придавая ей определенное качество. *Этнокультурная среда – конкретное, непосредственное данное каждому человеку социальное пространство, посредством которого он активно включается в культурные, этнические связи общества и где он приобретает первый опыт самостоятельной культурной деятельности. Это – совокупность различных условий его жизни и социально (ролевого) поведения; среда его меняющихся интересов; его случайные контакты и глубинные взаимодействия с другими людьми (Н.Б.Крылова).*

Этнокультурная среда вовлекает всех участников образовательного процесса во взаимодействие и определенные взаимоотношения. Все участники данного процесса влияют друг на друга. Ситуация осложняется на занятиях по иностранному языку, тем, что преподаватель, вступая в коммуникативное взаимодействие со студентами, может создавать для них коммуникативные затруднения, являясь до некоторой степени условным носителем иной культуры, культуры страны изучаемого языка. Особенно это проявляется в поликультурной реальности. Для личности студента этнокультурная среда становится частью формирующего жизненного пространства. Вступая в коммуникативное взаимодействие, все участники образовательного процесса в

той или иной степени испытывают коммуникативные затруднения этнокультурного характера.

4. Типы коммуникативных затруднений в этнокультурной среде

Коммуникативные затруднения – это нарушение процесса взаимодействия с другими, возникающие вследствие непонимания партнера по общению, его действий, поведения, высказывания, а также испытываемого психологического дискомфорта, обусловленного особенностями этнокультурной среды и недостаточной информированностью обучающихся в области иной культуры.

Под этнокультурной средой мы понимаем среду, в которой проявляются характерные особенности этнического характера носителей иной культуры, их национально-культурное проявление, а также социокультурный статус, включающий социальную роль, социальную позицию, образ жизни, нормы поведения, региональную принадлежность.

Три типа коммуникативных затруднений, которые испытывают студенты в процессе общения.

Первый тип, связан с особенностями этнического сознания, ценностями, стереотипами. Данный тип предусматривает: а) формирование у студентов личностных смыслов через посредство языковых значений; б) понимание ими ценностных ориентаций, лежащих в основе национальной культурной идентичности; в) интерпретацию явлений и факторов культуры, имеющих ценностную значимость; г) развитие умений выявлять ценностные ориентации, лежащие в основе мировоззрения, оценивать их влияние на стили и образ жизни; д) подведение студентов к пониманию общего и специфического в соизучаемых культурах.

Второй тип коммуникативных затруднений, связан с пониманием вербального и невербального поведения представителей иной культуры и предполагает: а) развитие коммуникативной образованности (изучение

коммуникативного вербального и невербального поведения представителей иного культурного сообщества; узнавание типичных образцов, выявление возможных ситуаций непонимания; прогнозирование восприятия и поведения носителей иной культуры); б) обучение коммуникативному поведению; в) развитие умений коммуникативно приемлемо варьировать свое поведение в процессе межкультурного общения; г) установление и поддержание межкультурного контакта, проявление дипломатичности и социокультурного такта в общении.

Третий тип, связан с национально-культурной информацией и предполагает определение и выражение студентами собственной позиции по отношению к обсуждаемым культуроведческим вопросам; определение и обозначение своего индивидуального места в спектре культур соизучаемых поликультурных сообществ.



Схема 1. Типы коммуникативных затруднений студентов в этнокультурной среде.

Коммуникативные затруднения, относящиеся к **I-му типу**, преодолеваются путем введения в учебную коммуникативную практику этнокультурной информации: студенты знакомятся с традициями, обычаями и обрядами, которые выполняют функцию приобщения к нормативным ценностям; с художественной культурой, отражающей культурные традиции

того или иного этноса; бытовой тематикой. Бытовая культура, как известно, связана с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой.

Второй тип коммуникативных затруднений, связанный с пониманием вербального и невербального поведения представителей иной культуры, предполагает включение в процесс учебной коммуникативной подготовки просмотр и обсуждение фильмов и видеофильмов, фрагментов классической литературы, связанных с проблемой понимания кинетических кодов; наблюдение за повседневным поведением, привычками представителей иной культуры, принятыми нормами общения, а также изучение связанных с ним вербальных и невербальных средств, используемых носителями иной культуры.

Для преодоления коммуникативных затруднений, относящиеся к **3-му типу**, связанному с национально-культурной информацией, в процесс учебной коммуникативной практики введен текстовый материал в его звуковом и графическом изображении (легенды и сказания, классическая художественная литература, периодическая печать, видеофильмы, программы телевидения).

Осознание основ и механизмов межкультурной коммуникации в преодолении коммуникативных затруднений осуществляется благодаря: а) отражению в содержании текстов межкультурных коммуникативных ситуаций; б) наличию межкультурных коммуникативных расхождений; в) осуществлению коммуникативной деятельности, формирующей этнокультурную компетенцию у студентов; повышению мотивации студентов; к изучению и овладению иной культуры; более широкому включению когнитивных факторов в учебный процесс; осуществлению процесса формирования и развития межкультурной компетенции средствами моделирования усложненных коммуникативных ситуаций.

Затруднения общения из названных выше областей могут быть преодолены либо самостоятельной коррекцией, либо специальными тренингам.

5. Механизм коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов и педагогические условия преодоления коммуникативных затруднений

Механизм реализации педагогических условий функционирует, благодаря коммуникативному взаимодействию преподавателя и студентов на основе достаточного уровня сформированности педагогической коммуникативной компетентности преподавателя.

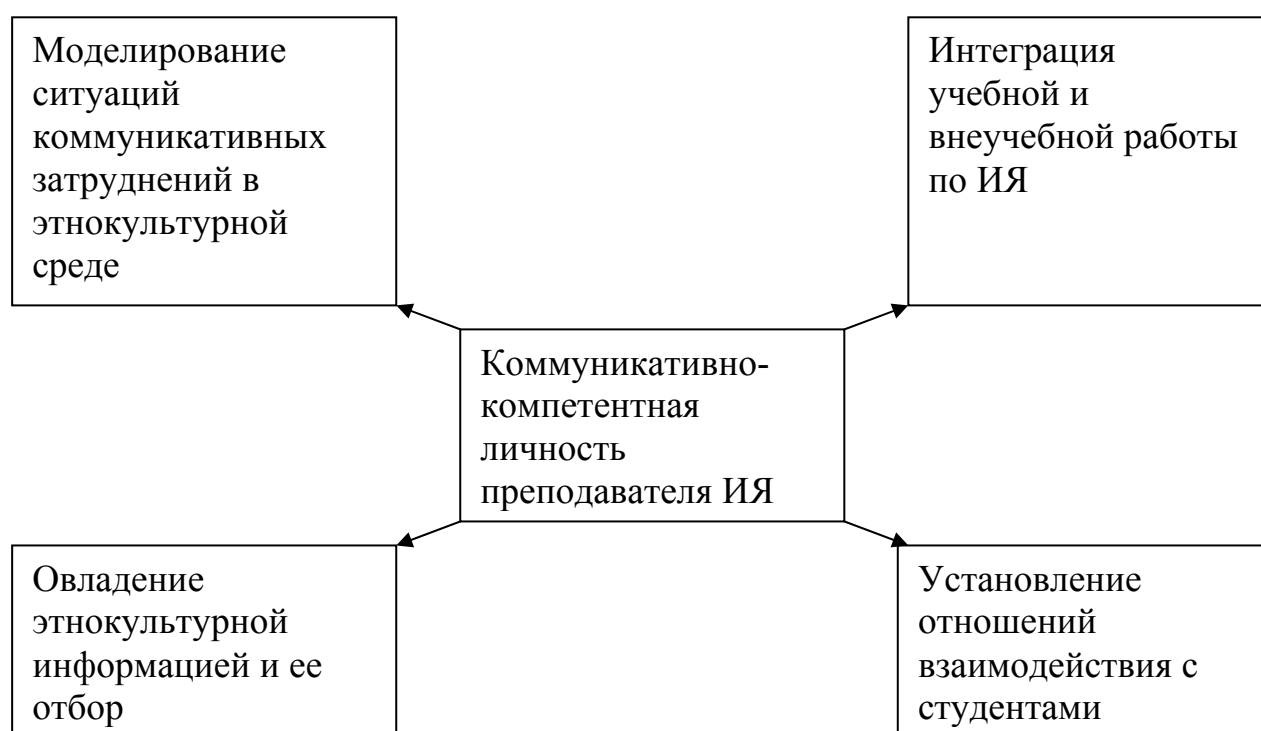


Схема 2. Механизм коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов, обеспечивающий реализацию педагогических условий

Как было подчеркнуто, фасилитатором механизма является коммуникативно - компетентный преподаватель, умеющий устанавливать доверительные отношения взаимодействия со студентами и выстраивающий процесс подготовки обучающихся к преодолению коммуникативных затруднений в соответствии с выявленными педагогическими условиями.

Поясним, что в педагогической науке выявлено, пять уровней педагогической коммуникативной компетентности (ПКК) преподавателя: высокий; средневысокий; средний; средне-низкий и низкий.

Высокий уровень ПКК характеризуется тем, что у педагога сформированы коммуникативные умения педагогического оценивания: учитель умеет адекватно оценивать позицию и свойства личности учащегося, умеет оказывать внушающее и стимулирующее воздействие на учащихся; умеет устанавливать педагогически целесообразные отношения с учащимися, правильные (равноправные) отношения с родителями, со своими коллегами; умеет предотвращать и разрешать конфликты. В ситуации конфликта в основном выбирает тактику сотрудничества. Педагога с высоким уровнем ПКК отличает высокая степень информированности в области общения; умение устанавливать контакт с группой учащихся и отношения взаимопонимания с каждым из них; владение речевыми и невербальными средствами общения, с помощью которых он легко транслирует собственную расположенность собеседнику. Способен управлять своим эмоциональным состоянием. Для него характерна инициативность и непринужденность в общении.

На **средневысоком уровне** ПКК педагог стремится адекватно оценивать нравственные и волевые качества своих воспитанников. Умение устанавливать целесообразные отношения с собеседником ограничены кругом учащихся и своих коллег; имеются затруднения в общении со старшими по возрасту и положению собеседниками; в ситуации конфликта нередко избирает тактику приспособления или избегания, то есть непродуктивные линии поведения в ситуации разногласия. Диалогическая направленность личности в общении довольно высока (40-49%), но в структуре личности достаточно высок и процент альтероцентристской или конформной направленности. Для преподавателя на средневысоком уровне ПКК характерно не столько умение, сколько стремление к установлению контакта с группой и отношения взаимопонимания и сотрудничества с отдельными учащимися. Преодолеть барьеры в общении с учениками и научить учащихся общаться с

преподавателем и с другими может только коммуникативно-компетентный преподаватель, освоивший в своей педагогической деятельности высокий и средневысокий уровни педагогической коммуникативной компетентности.

Далее представим каждый элемент механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность преодоления учащимися коммуникативных затруднений.

- Профессия педагога является классическим примером профессий типа «Человек-человек», в которой особую ведущую роль играют процессы общения, *взаимодействия и взаимопонимания*. Экономические и социокультурные реформы, происходящие в стране обусловили смену образовательной парадигмы, ядром которой стал переход на субъект - субъектное взаимодействия в образовательной системе, на личностно-ориентированное обучение. Именно в этом аспекте мы рассматриваем взаимодействие между педагогом и учащимся, и полагаем, что нормы взаимодействия, с одной стороны изначально задаются преподавателем, а с другой вырабатываются самими партнерами в процессе взаимодействия, а с третьей - определяются интеллектуально-моральным характером сложившихся отношений. Ценности и нормы, выработанные партнерами, определяют их поведение и характер процесса взаимодействия. В процессе познания и понимания педагогом учащихся одновременно должна осуществляться оценка личности учащегося и попытка понять ход его поступков, и обоснованная на этом стратегия изменения его поведения, и построение стратегии своего собственного поведения.

Оценка личности учащегося должна основываться на всесторонних знаниях личностных свойств и качеств учащихся, его поведении, отношении к деятельности, уровня воспитанности и развития. Понимание педагогом личности учащегося основывается на знании его интеллектуальных и волевых особенностей, а также значимые психологические характеристики личности. Вне поля зрения педагогов зачастую остаются такие характеристики личности, как направленность, жизненные ценности, мотивы поведения, склонности к

различным видам деятельности. Поэтому у многих педагогов нет целостного восприятия личности учащегося во всем ее индивидуальном своеобразии.

Процесс понимания и познания индивидуально-психологических особенностей личности учащегося является условием и предпосылкой для установления с ним психологического контакта, эмоционально психологических отношений. Психологический контакт возникает в результате общности психического состояния людей, вызванной их взаимопониманием и связанной с обоюдной заинтересованностью и доверием друг другу взаимодействующих сторон.

Наблюдения за реальной педагогической практикой показывают, что педагог не сможет добиться значимых успехов в обучении, если не сумеет расположить его к себе, установить с ним доверительные отношения. Доверительные отношения предполагают, прежде всего, установление межличностного доверия.

Со стороны педагога, доверие должно заключаться в проявлении к учащимся уважения, доброжелательности, заинтересованности, основанных на искреннем убеждении в том, что каждый из воспитанников, несмотря ни на какие проступки и недостатки поведения, обладает широкими возможностями умственного и нравственного развития. Оказать доверие, значит верить в человека и помогать ему стать лучше.

Со стороны учащегося, доверие должно выражаться в том, что он делится с педагогом своими мыслями, чувствами, раскрывает те или иные стороны своего внутреннего мира, стремится вести себя так, чтобы оправдать оказанное ему доверие.

Неспособность педагога устанавливать благоприятные отношения может объясняться рядом причин: неразвитостью педагогических способностей, недостатком опыта, некоторыми характерологическими особенностями (неуравновешенность, раздражительность, необщительность) а также влиянием сформировавшихся установок.

Установка - это готовность человека к определенному поведению по отношению к другим людям. Как правило, установки не осознаются педагогом, но по его поведению можно определить наличие негативных установок. А.А.Леонтьевым выделяются такие признаки, по которым можно «опознать» негативную установку педагога, то есть бессознательное плохое отношение к учащемуся:

-он дает «плохому» ученику меньше времени на обдумывание ответа, чем «хорошему»;

-если дан неверный ответ, он не задает наводящего вопроса, не предлагает подсказки, а тут же спрашивает другого или сам дает правильный ответ;

- в то же время он чаще ругает «плохого» учащегося за неверный ответ;

- соответственно реже хвалит за правильный ;

- стремится не реагировать на ответ «плохого», вызывает другого, не замечая поднятой руки;

- реже улыбается, меньше смотрит в глаза «плохому», чем «хорошему»;

- реже вызывает, иногда вообще не работает с ним на уроке.

Из этого следует, что педагогу необходимо постоянно анализировать свое поведение с тем, чтобы корректировать необоснованные негативные установки. Учащийся как личность, развиваясь постоянно, изменяется, в связи с этим, появляются противоречия между ранее возникшим мнением о нем и новыми фактами его поведения и деятельности. Поэтому каждый учитель должен быть гибким в своих оценках, установках и отношениях к учащимся, должен уметь избавиться от стереотипных представлений.

- Следующим компонентом механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность преодоления студентами коммуникативных затруднений, является ***интеграция учебной и внеучебной работы по иностранному языку.***

Принцип интегративности предполагает в учебном процессе внутренне взаимосвязанной и взаимообусловленной целостности, установление связей и

отношений между компонентами учебной деятельности путем включения их в новые системы связей.

Функции внеаудиторной работы по иностранному языку в совокупности определяют ее место в общей системе педагогического процесса, к ним относится;

- коммуникативная, которая заключается в обучении студентов понимать устную речь, разговаривать, общаться, читать и писать на иностранном языке;

- познавательная заключается в содействии общему развитию обучающихся, овладению ими основами мировой культуры. Осуществляется путем преподавания специфических дисциплин по страноведению, а также с помощью общения с носителями языка и поездок в страны изучаемого языка;

- воспитательная функция может сводится к двум взаимосвязанным моментам: а) во внеаудиторной работе по иностранному языку имеются широкие возможности для подбора текстов с определенным эстетическим, художественным и нравственным содержанием. Текстовый материал может использоваться не только для расширения языковых знаний и умений студентов, но и в воспитательных целях; б) работа, направленная на владение языком другого народа, содержит большие возможности для развития социокультурной коммуникации учащихся.

Формы внеаудиторной работы по иностранному языку отличаются сложностью содержания и объемом используемого языкового материала, отражающим более высокий уровень языковой и коммуникативной компетенции студентов. Подготовка к внеаудиторной работе осуществляется в аудитории.

Особую функцию при организации экспериментального обучения в аудитории призваны выполнять практические занятия. Занятие является ведущей формой организации учебной деятельности. Формы занятий в системе высшей школы имеют свои особенности в зависимости от специфики того или иного учебного предмета. Занятия по иностранному языку по своим дидактическим целям, содержанию и способом контроля напоминают урок в

школе. Урок характеризуется как систематически применяемая при решении задач обучения, воспитания и развития учащихся, форма организации деятельности постоянного состава учителей и учащихся в определенный отрезок времени. Структура урока представляет совокупность его элементов, обеспечивающих целостность урока и сохранение основных проявлений при различных вариантах, выбор которых зависит от поставленной цели, содержания учебного материала, методов и приемов обучения, уровня подготовки и развития.

Подготовка к внеучебной коммуникативной практике происходит на занятии. Преподаватель вместе со студентами определяют тему проекта (например, защита рекламного проекта со страноведческой тематикой), распределяются роли, определяют средства, занимаются поиском материала, прорабатывают данный материал на занятие, с целью выяснения затруднительных для понимания мест, определяют лексический объем и время выступления.

- ***особенности этнокультурной информации***, способствующие осознанию и принятию обучающихся культурных особенностей страны изучаемого языка.

Информационная функция культуры как средства закрепления (фиксации) достижений духовной и материальной деятельности людей (от произведения искусства до предметов быта), передачи этих продуктов во времени и пространстве и обеспечения преемственности поколений. Каждый объект (продукт) культуры несет в себе информацию об определенном народе, социальной группе и индивиде, а также о соответствующем периоде его существования и развития. Без выполнения культурной информационной функции невозможно взаимопонимание представителей народа в определенную эпоху и между эпохами. В равной степени и невозможны и межкультурные коммуникации: они базируются на передаче творений культуры от одной общности к другой и освоении (усвоении) этих творений культуры представителями разных культурных общностей.

Таким образом, культурологический компонент содержания служит основой для формирования и совершенствования умения общаться с другими людьми, со своими сверстниками, людьми разных социальных групп, разных взглядов, разных культур, т.е. коммуникативных умений.

В этнокультурной информации на протяжении целых эпох отражается в мифах, легендах, сказаниях, песнях, пословицах и поговорках, дающие представление о культурных корнях стран изучаемого языка, выраженные через языковые средства. Поэтому в пропедевтическую подготовку по преодолению коммуникативных затруднений введено ознакомление студентов с данными явлениями.

Этнокультурная информация в процессе обучения осваивается через содержание фильмов, видеофильмов, электронных текстов и непосредственно на встречах с носителями иной культуры.

- Четвертым компонентом механизма реализации педагогических условий является *моделирование ситуаций коммуникативных затруднений в этнокультурной среде*. Актуальность данного компонента обусловлено расширением и углублением роли этнокультурного аспекта в развитии коммуникативных способностей. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п. Незнание данных реалий приводит к, так называемым, культурным ошибкам. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями различных культур.

Технология моделирования межкультурной ситуации



Умелое моделирование педагогом ситуаций, в которых отражены коммуникативные затруднения в этнокультурной среде, позволяют учащимся наглядно увидеть, признать и осознать их.

Коммуникативные ситуации, отражающие национально-специфическую окраску и особенности этнокультурного поведения носителей иной культуры.

Примеры, иллюстрирующие субъект - объектное отношение преподавателя к учащимся.

1. «Учительница добилась того, что дети панически боялись уроков русского языка и литературы. В классе постоянно стоял крик, сыпались угрозы,

обидные и унижительные слова, происходило унижение детей и даже родителей. Всего этого ни дети, ни родители не заслуживали. В итоге из всех заданных уроков делался только русский язык и литература, так как все пребывали в страхе. Отношения с учителем зашли в тупик. Дозволителен был только один вид общения - подчинительный. Любое неповиновение наказывалось. Мы били запуганы. Ситуация разрешилась не без помощи родителей: учителя с трудом но убрали».

Как правило, учителя, относящиеся к своим ученикам как к подчиненным, проводят как бы грань между собой и теми, кто сидит за школьными партами. При данной позиции у педагога довольно большой арсенал устрашений, которые запоминаются ученикам на всю жизнь. Страх сковывает ребенка, что он не слышит собственного имени, речь учителя теряет для него смысл.

Амбициозное понимание своей профессии заставляет учителя ставить барьер, проводить резкую грань между собой и учениками.

2. «Два ученика на уроке ведут оживленную переписку между собой, находясь на разных концах класса, они пересылают друг другу записки, используя для передачи живую цепочку из нескольких учеников. Когда идет очередная записка, учитель перехватывает её у одного из учеников цепочки и зачитывает записку вслух. Речь идет об одной девочке этого класса, которая нравится одному из участвующих в переписке. Весь класс смеется, мальчик, и девочка очень смущены».

Учитель хотел навести порядок в классе. Прочитав записку вслух, он желал укрепить свой авторитет в классе, быть в курсе дел класса, выставить писавших записку в комическом свете перед соучениками и тем отбить охоту писать записки в будущем. На самом деле учитель настроил класс против себя, вторгшись в личные дела своих учеников. Известно, что в это время школьники, как правило, очень ранимы, особенно в том случае, когда речь идет об их личных взаимоотношениях.

Варианты решения педагогической задачи:

а) Если уж решил учитель отобрать записку, сделать это надо не у передающего, а у писавшего или получателя. Отобрав, ни в коем случае не читать вслух, в крайнем случае, прочитав про себя, как, бы говоря: «ваши тайны мне известны, будете плохо себя вести, ваши тайны могут выплыть наружу». Такой вариант обычно успокаивает.

б) Можно было отобрать записку и, не читая ее положить на стол, предложить забрать ее после урока. При этом ученики поймут, что учитель вовсе не собирается вторгаться в их личную жизнь, просто не стоит писать на уроке записок, их все равно отберут и отдадут после урока. Теряется весь смысл отправления такого рода срочных отправлений, отпадает, таким образом, стимул написания записок.

Поступив иначе, учитель выставил на посмешище учеников своего класса. Между учениками и учителем возникла стена непонимания и недоверия. Кроме того, учащиеся уже не смогут сосредоточиться на содержании урока, будут обдумывать сложившиеся и ждать перемены, чтобы все обсудить друг с другом. Восстановить дисциплину может и удалось, но авторитет учителя потерян надолго.

Рассмотрение ситуаций привело к определению следующих уроков общения:

1. Как можно быстрее «прочитать» ситуацию и её текущую составляющую: понять, запланирована она или спонтанно возникшая, отличить злонамеренные действия от шалости, разобраться в направленности действий и причинах, их вызвавших;
2. Попытаться справиться самостоятельно без применения репрессивных мер. Использовать ситуацию как средство для наведения порядка;
3. Показать, что произошло нарушение допустимых норм поведения, и это не прошло незамеченным. Выход из ситуации должен быть обдуманным, конструктивным. Успешному выходу способствует педагогическая находчивость. Учитель проявляет гибкость и

понимание, направляя ситуацию в русло созидательное. Выход из ситуации – показатель мастерства учителя;

3. Не демонстрировать детям свои слабые места (обиду, гнев, раздражительность, озлобленность, равнодушие). Не повышать голос, не угрожать. Не делать резких, обидных и унижающих замечаний. Если можно, обратить все в шутку, отнеситесь к случившемуся с юмором;
4. Не уронить, а сохранить, восстановить и, главное, повесить свой авторитет. Не уронить свое достоинство, достоинство класса и достоинство каждого отдельного ученика;
5. Нельзя ставить себя на одну ступень с учениками. Ученик должен ощущать некоторое превосходство и надежность учителя. Имидж педагога должен быть таким, чтобы никому в голову не пришла мысль подорвать его. Отношения должны быть гуманными: каждый должен чувствовать себя человеком, личностью, индивидуальностью, субъектом деятельности;
6. Нельзя вторгаться в личную жизнь, иначе возникает недоверие и мгновенно теряется авторитет;
7. Самым продуктивным и действенным методом является беседа. Спокойный разговор, дискуссия, выслушивание претензий, обсуждение случившегося способствуют нормализации отношений;
8. Понять свои педагогические ошибки, изменить стиль деятельности, поведения и отношений. Подумать о своих методах и приемах обучения и воспитания.

Уроки общения, или трудности в общении – это уроки без которых невозможно установление отношений взаимодействия, невозможно взаимное личное развитие. Каждая конкретная педагогическая ситуация рассматривалась как резерв личностного развития. Поскольку требовала принятия нестандартного решения в нерегламентируемой обстановке.

Проанализировав общую роль преподавателя, можно сделать следующие выводы: преподаватель должен умело сочетать имеющиеся методы (как объяснительные, так и активные) обучения в рамках используемых им технологий. Будучи организатором обучения, преподаватель должен выступать в качестве координатора и партнера, а не только быть «источником готовых знаний», избегать директивных приемов, стимулировать инициативность, самостоятельность мышления, познавательную активность, способствовать формированию автономности учащихся, поддерживать мотивацию, позитивное отношение к учебе, толерантное отношение и иной культуре.

Отсутствие знаний у педагога как своей, так и иной культуры является источником конфликтов, кризисов, недопонимания или непонимания в межкультурной коммуникации, что приводит к возникновению коммуникативных затруднений у студентов.

Консультирование педагогов по вопросам этнокультурных особенностей.

Подобные консультации помогут преподавателям ориентироваться в современном потоке информации об естественных условиях жизни жителей страны, языку и культуре которой он обучает, ее политических, экономических, культурных данных. Ниже представлена программа консультирования педагогов.

Программа консультирования педагогов по вопросам этнокультурных особенностей

Цель занятий	Средства	Методы и формы
Информирование об особенностях национальной специфики этнокультурного поведения носителя иной культуры.	Аутентичные тексты видеофильмы Интернет технологии	Имитационные игры этнокультурной направленности, практико-ориентированные материалы, семинары, круглые столы, дискуссии, лекции, встречи с представителями иной культуры.
Ознакомление с этнокультурным статусом носителя иной культуры.		
Ознакомление с новейшей политической, экономической и культурной жизни страны изучаемого языка.		
Семинары с участием носителей иной культуры и языка по повышению коммуникативных умений аутентичного общения		
Учеба по работе с Интернет технологиями		

На схеме 3 представлен образец иллюстративного материала, используемого на семинаре – консультации преподавателей для ознакомления их с особенностями социокультурного статуса носителя иной культуры.



Схема 3. Социокультурный статус носителя иной культуры

Поясним, что, например, светская беседа в любой культуре имеет определенные ограничения, налагаемые на: затрагиваемые темы, выбор лексики, громкость голоса, последовательность реплик, продолжительность одной реплики и многое другое. Например, не рекомендуется поднимать серьезные вопросы: обсуждать смысл жизни, политические или экономические кризисы, рост инфляции, безработицу, болезни, денежные затруднения,

несчастья, национальные отношения, религиозные чувства и т. п. Не рекомендуется также говорить на профессиональные темы, особенно если среди присутствующих есть люди с другими интересами, давать оценку произведениям искусства или недоброжелательно обсуждать кого-либо. Аналогичным образом можно рассматривать коммуникативное поведение людей в других ситуациях общения: во время деловых переговоров, публичного выступления, встречи бывших одноклассников, политического митинга, школьного урока и т. д. В каждой из этих ситуаций имеются жесткие рамки, задающие приемлемое вербальное и невербальное поведение.

В целях обеспечения понимания и осознания этнокультурных особенностей, в рамках консультаций для педагогов рекомендуется:

- проведение лекций и семинаров по межкультурной коммуникации с привлечением носителей иной культуры, тем самым происходит расширение межкультурного кругозора преподавателей;
- исследование и привлечение опыта студентов после прохождения практики студентов за рубежом;
- организация самостоятельной работы студентов в области межкультурной коммуникации, на основе изучения соответствующей литературы.

Если родную культуру обучаемый воспринимает и постигает с детства, а школа и педагоги являются только частью в процессе воспитания, то в изучении и восприятии иной культуры педагог становится гидом в мире информации, а в некоторых случаях чуть ли не единственным ее источником.

В соответствии с принципом культуросообразности, мы рассматриваем интеграцию учебной и внеучебной работы как основу пропедевтической подготовки студентов к коммуникативной деятельности.

Одной из важнейших целей обучения на современном этапе является эффективная организация учебной и внеучебной работы по иностранному языку, способствующей овладению не только навыков и умений общения на иностранном языке, но и способствующей проникновению и пониманию иной культуры.

«Иностранный язык как всякая языковая система есть общественно-исторический продукт, в котором находит свое отражение история народа, его культура, система социальных отношений, традиций и др.». По образному определению В.Гумбольдта, язык – это душа нации, в нем запечатлен весь ее «национальный характер». Иностранный язык, в отличие от других учебных предметов, является одновременно и целью и средством обучения.

И.А. Зимняя отмечает, что специфику урока иностранного языка составляют условия, приемы и способы усвоения иноязычных средств и способов выражения мысли, усвоения, предполагающего наличие коммуникативной потребности ученика в порождении или приеме речевого высказывания на иностранном языке. Не менее важной отличительной особенностью урока иностранного языка является и его направленность на развитие коммуникативных способностей учащихся средствами и способами изучаемого иностранного языка (68, с. 168).

Вопросы, относящиеся непосредственно к проведению аудиторных занятий, затрагивают большое количество проблем педагогического, лингвистического и методического характера. Оптимальная организация занятий зависит от правильного понимания задач – чему и как обучать. Цель обучения языку - превращение изучаемого языка из предмета обучения в средство обучения и воспитания.

В зависимости от доминирующих целей и особенностей усвоения обучающимися знаний, умений и навыков выделяются следующие звенья процесса обучения на уроке: формирование новых знаний, закрепление и совершенствование знаний, формирование умений и навыков, применение знаний на практике, повторение, выявление затруднений, систематизация знаний, контроль усвоения знаний, умений и навыков.

Посредством каждого урока в рамках учебной деятельности возбуждаются актуальные состояния формируемых качеств личности, их стимулирование и подкрепления из урока в урок способствует развитию целостного качества личности.

В своей концепции К.А. Маскаленко определяет основные черты урока следующим образом: выявление знаний органически сливается с другими этапами урока, формирование знаний, умений и навыков протекает в единстве под наблюдением педагога; теория не отрывается от практики; новый материал усваивается в основном на уроке в сочетании с непрерывным повторением ранее изученного в новых связях; деятельность педагога гармонически взаимодействует с работой коллектива класса и отдельных учащихся; урок протекает в темпе мыслительной деятельности обучаемых; учащиеся активны в коллективе; обучение и воспитание сливается в единый процесс.

Ведущая роль в конструировании форм организации обучения принадлежит преподавателю. Он подбирает оптимальное сочетание методов, форм и средств обучения, стиль деятельности в соответствии с особенностями обучающихся, целями обучения. Многое зависит от профессионализма, личностных качеств, умения взаимодействовать с людьми.

При организации учебной работы используются формы организации обучения, которые объединяются во фронтальные, групповые и индивидуальные формы учебной работы, и способствуют эффективной подготовке коммуникативной деятельности, однако рамки урока не позволяют полностью решить задачу научить общению на языке. Поэтому задача преподавателя- создание внеурочной или внеклассной искусственной среды с целью обучения общению на иностранном языке. Опыт и наблюдения свидетельствуют о том, что во внеурочной работе при изучении иностранного языка заложен огромный потенциал. Она способствует: а) развитию и поддержанию интереса учащихся к иностранному языку, повышения уровня их практических навыков говорения; б) способствует преодолению коммуникативных затруднений; в) воспитывает толерантное отношение к иной культуре; г) способствует расширению их кругозора, развитию их творческих способностей, эстетического вкуса, воображения, памяти и внимания.

При правильном сочетании внеучебной и учебной работы обеспечивается большая гибкость и подвижность всей системы учебно-воспитательной деятельности в целом.

Наблюдения за реальным процессом (аудиторной и внеаудиторной) организации учебного процесса, способствует развитию у студентов творческого преобразования учебных навыков в новых коммуникативных условиях.

Внеурочная работа по иностранному языку дает возможность студентам использовать иностранный язык как средство общения; показывает широкие возможности его использования.

Приведем примеры ведущих целей, которые могут быть сформулированы для организации следующей формы внеучебной работы.

Форма: имитационная игра

Тема: «Праздник»

1. **Развивающая цель:** развивать у обучающихся память, внимание, абстрактное мышление, развивать умения говорить и аудировать на иностранном языке, способность сосредоточиться и находить правильное решение.
2. **Воспитательная цель:** воспитывать обучающихся в духе толерантного отношения друг к другу, воспитывать чувство уважения к представителям иной культуры и их традициям.
3. **Познавательная цель:** расширять знания обучающихся о традициях другой страны, находить сходства и различия в традициях родной и чужой культуры.

Внеучебная деятельность, являясь логическим продолжением учебных занятий, совершенствует и закрепляет полученные на уроках знания.

Интеграция учебной и внеучебной работы как условие преодоления коммуникативных затруднений в этнокультурной области

Форма работы	Пути осуществления интеграции учебной и внеучебной работы	
	I - от внеучебной работы к учебной деятельности	II- от учебной работы к внеучебной деятельности
Страноведческая викторина	• Отбор и обсуждение страноведческого и культуроведческого материала. • Установочная беседа об особенностях вербального и невербального поведения представителей иной культуры. • Проведение теста на знание культурологических особенностей на занятиях. • Распределение функций и обязанностей обучающихся в проведении викторины. Репетиция. • Проведение викторины.	• Объяснение лингвистического и презентация страноведческого материала. • Организация речевого и неречевого поведения обучающихся. • Проигрывание и моделирование коммуникативных ситуаций реального общения в контексте межкультурной коммуникации. • Подготовка к участию в викторине, репетиция. • Участие в викторине во внеурочное время.

Подготовка к внеаудиторной работе осуществляется на практических занятиях с использованием активных методов обучения. Содержание внеучебной коммуникативной подготовки охватывало, помимо проведения викторины, следующие мероприятия: вечера-встречи с носителями иной культуры; организация праздников и иных межкультурных мероприятий; реальное и виртуальное общение с представителями иной этнокультуры; киноклуб; театральная деятельность.

Система аудиторных занятий и видов внеаудиторной деятельности обучающихся объединена воспитательными и образовательными целями, осуществление которых создает условия для личностного развития обучающихся, повышения уровня коммуникативных умений.

Следующим педагогическим условием преодоления учащимися коммуникативных затруднений является **отбор культурообусловленного содержания обучения**. В данном исследовании отбор культурообусловленного содержания обучения предполагает аутентичность текстового материала в его звуковом и графическом оформлении. Дидактическая ценность аутентичных материалов, их использование в учебном процессе, постановка и достижение учебной цели, осознание основ и механизмов межкультурной коммуникации в преодолении коммуникативных затруднений осуществляются благодаря:

- отражению в содержании текстов межкультурных коммуникативных ситуаций;
- наличию межкультурных коммуникативных расхождений, содержащемуся в аутентичных материалах, на основе наиболее часто встречающихся межкультурных коммуникативных ситуаций, несущих информацию о национально- специфических особенностях народа- носителя языка и культуры;
- осуществлению аутентичного речевого общения, формирующего этнокультурную и одновременно коммуникативную компетентность у студентов, обучающихся вне естественной языковой среды;
- повышению мотивации студентов к изучению и овладению иной культуры;
- более широкому включению когнитивных факторов в учебный процесс;
- осуществлению процесса формирования и развития межкультурной компетенции с помощью имитации и моделирования языковой и этнокультурной среды.

При соприкосновении с чужой культурой мы составляем определенное представление о ней это представление не может естественно охватывать все сферы, и базируется обязательно на общении, причем оно не должно восприниматься как нечто застывшее, не изменяющееся, напротив оно должно носить динамичных характер и быть открытым для новых знаний об иной культуре и не утверждать, только стереотипы и клеше.

Отбор и структурирование содержания учебной коммуникативной подготовки осуществляется в системе пропедевтической подготовки по следующим уровням:

-тематико-ситуативная организация материала на базе текстов, ограниченных рамками повседневного общения (Alltagskommunikation). (Приложение №1).

-коммуникативные сферы (ситуации общения);

-межкультурные коммуникативные ситуации, сгруппированные по тематическим признакам;

-речевые формулы, образцы (языковые штампы, клише и их функции в повседневной коммуникации (как компоненты межкультурной ситуации)

В качестве единицы учебного материала в рамках коммуникативной ситуации мы выделяем межкультурную ситуацию, с учетом мнения Герхарда Нойнера и Ганса Хунфельда, которые считают, что, изучая зарубежную культуру вне страны, учащиеся не сталкиваются с чужим миром ни в классе, ни в непосредственном окружении, а знакомятся с ним лишь на уроке при помощи всевозможных средств (фильмов, телевидения, видео, различных видов текстов).

Процесс учебной коммуникативной подготовки в условиях экспериментального обучения включал: просмотр и обсуждение фильмов, фрагментов классической литературы, связанных с проблемами понимания иной этнокультуры, которым мы придаем особое значение для преодоления коммуникативных затруднений в этнокультурной среде. Ценность данных материалов заключается в том, что:

- видеоматериалы синтезируют все другие средства наглядности кино, фонозаписи, рисунки, таблицы, графики, предметные карты и обеспечивают их подачу в динамике. Благодаря использованию аутентичных телепрограмм, студенты имеют возможность наблюдать разные виды наглядности: предметную, языковую, ситуативную, поступочную, мимико-жестикуляционную;

- они способствуют разъяснению немецкой действительности, условий, обстоятельств с немецкой точки зрения, не привлекая при этом инокультурный опыт обучающихся.

- восприятие обучаемыми иного образа жизни и мыслей как динамичных, исторически обусловленных, ни в коем случае не застывших стереотипов и феноменов, осуществляется в соответствии с индивидуальным и историческим социальным контекстом.

Аутентичность речи преподавателя также является залогом успешного взаимодействия с студентами и способствует снятию у них коммуникативных затруднений. На рисунке 2 показаны коммуникативные умения преподавателя в контексте аутентичного вербального общения.

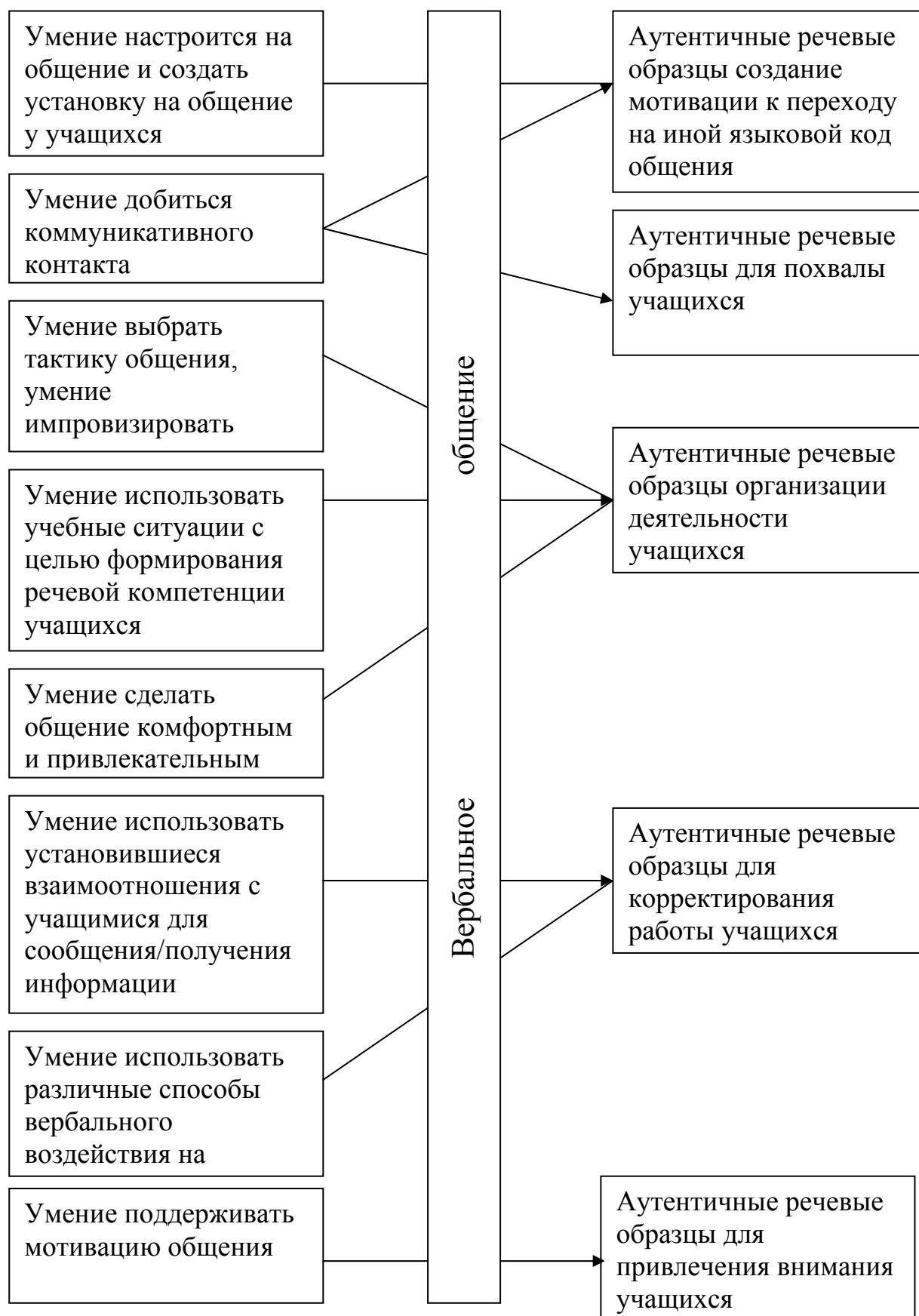


Рис.2. Коммуникативные умения преподавателя в контексте аутентичного общения

Ознакомление студентов с этнокультурной информацией. Для реализации данного педагогического условия, который основан на принципе межкультурной интеграции, предлагается проведение дискуссии в группах студентов, например на тему: « Затруднения в познании и овладении особенностей культуры изучаемого языка их сходства и различия с родной культурой».

Цель дискуссии : выявление областей непонимания изучаемой культуры:

- понимание вербального и невербального поведения представителей иного культурного сообщества;
- узнавание типичных образцов, выявление возможных ситуаций непонимания;
- прогнозирование восприятия и поведения носителей иной культуры.

В ходе предварительной подготовки к дискуссии рекомендуется провести анкету, включающую вопросы и ситуации, касательно областей затруднений:

1) Дайте определение понятия «культура» и «культура общения».

2) Изучив конкретную межкультурную ситуацию, выскажите собственное решение проблемы, определите возможные ситуации, передайте содержание ситуации вербально, составьте ассоциативную программу, затронутой в ситуации этнокультурной действительности.

3) Охарактеризуйте и выделите этнокультурные параметры ситуации «Telephongespräch» - Телефонный разговор.

4) Сформулируйте правила этикета в ситуации, характеризующие различия в родной и изучаемой культуре.

В ходе дискуссии выявляется:

- мнение студентов о сходстве и различиях изучаемой и родной культуры (концепция диалога культур);
- решаются проблемы, касательно непонимания невербального поведения носителей иной культуры;
- проводится анализ собственного опыта взаимодействия с носителями изучаемой культуры (на примерах коммуникативных ситуаций).

Приемы ведения дискуссии: создание проблемных ситуаций; определение темы дискуссии.

Подготовка к обсуждению рекомендуется проводить во внеаудиторное время. Студенты заполняют анкету, обсуждают и моделируют ситуации, готовят языковой материал. Непосредственное обсуждение проблемы проводится в аудитории. Контроль осуществляется при помощи сочетания различных методов. На этапе контроля определяется готовность учащихся к общению в межкультурной ситуации.

Коммуникативная подготовка студентов, наполняется следующим содержанием:

- моделирование ситуации межкультурной коммуникации в процессе языковой подготовки учащихся;
- подготовка к внеучебным мероприятиям;
- выполнение заданий и упражнений на освоение моделей речевого и невербального поведения носителей иной культуры;
- обсуждение фильмов, фрагментов классической литературы, связанных с проблемой понимания иной этнокультуры.

Содержание внеучебной коммуникативной подготовки может охватывать следующие мероприятия:

- вечера-встречи с носителями иной культуры;
- организация праздников и иных межкультурных мероприятий;
- реальное и виртуальное общение с представителями иной этнокультуры;
- киноклуб;
- театральная деятельность.

Вечера- встречи отличаются от других форм внеучебной работы широким привлечением обучающихся. Степень участия в вечере различна для слушателей и для непосредственных участвующих, а следовательно, и польза, приносимая вечером, различна для той или иной группы обучающихся. Участники вечера при подготовке к выступлениям вырабатывают навыки межкультурной коммуникации, знакомятся с особенностями невербального

поведения носителей иной культуры, преодолевают коммуникативные затруднения. Зрители на таком вечере убеждаются в том, что иностранный язык не «мертвый язык», что на нем можно петь, говорить, общаться с представителями иной культуры, что такого умения могут достигнуть и они сами; на таких вечерах зрители не только слушают фонетически правильную речь, но и приучаются понимать иностранную речь в артикуляции различных лиц; стимулирует их к усовершенствованию своих межкультурных коммуникативных умений, подталкивает их на участие в последующих вечерах, т.е. способствует снятию коммуникативных затруднений.

Проведение праздников, связанных с традициями и обычаями страны изучаемого языка, является самым волнующим событием во внеучебной работе. Сама организация, связанная с поиском этнокультурной информации, страноведческих реалий, организация и устройство места и условий проведения праздника способствует сплочению группы обучающихся, положительно влияет на их межличностные отношения, атмосфера праздника (Рождество) оказывает эмоциональное воздействие на всех участников мероприятия. Например, рождество в Германии самый почитаемый и значительный праздник. Предрождественское время, подготовка к празднику поистине считается самым счастливым временем для всех немцев. Говорят, кто по - настоящему хочет узнать немцев и их культуру должен непременно посетить страну во время рождества.

Фрагмент сценария праздника рождества

Тема «Рождество в Германии»	
Поиск этнокультурной информации	Межкультурная коммуникативная ситуация
1. Когда начинается подготовка к рождеству в Германии?	1. Подготовка к празднику рождества в семье.
2. Когда непосредственно празднуется рождество?	2. Посещение рождественской ярмарки.
3. Историческое и традиционное значение рождественских ярмарок.	3. Поиск и выбор рождественских подарков:
4. Украшение елки, венков, где располагаются данные атрибуты рождества?	а) родителям;
5. Рождественские блюда, их отличия в разных регионах Германии.	б) братьям и сестрам;
6. Рождественские обычаи в разных регионах Германии.	в) друзьям;
7. Рождественские подарки и пожелания, когда и при каких обстоятельствах вручаются?	г) профессору-преподавателю.
	4. Подготовка рождественских блюд, соответствующие определенному региону Германии.
	5. Подготовка и сервировка рождественского стола.

Подготовка к празднику преподаватель и студенты начинают на занятиях.

Эффективность подготовки и проведения праздника в преодолении коммуникативных затруднений связана не только с улучшением межличностных отношений в группе и с преподавателем, но и совершенствовании коммуникативных умений, которые приобретаются через заучивание стихов и песен, поиск и интерпретацию межкультурной информации.

Коммуникативную ситуацию, содержащую информацию о культуре страны изучаемого языка, предлагает преподаватель, а обучающиеся для понимания ее содержания выполняют следующие операции:

- 1) введение в тему в процессе активизации тематического знания обучающихся; изучение ситуации и осознание ее на основе тех сведений и правил, которые вводит преподаватель;
- 2) выявление культуроведчески ориентированной информации, анализ чужой и родной культуры;
- 3) выявление информации как основы ее дальнейшего понимания; проецирование ее на себя, выполнение задания, способствующее наполнению знаний и усвоению культурного опыта носителей языка;
- 4) определение тематики разговора, выбор лексического материала;
- 5) формирование представления о партнере по общению и его социокультурного статуса.

Все эти действия и операции направляются и контролируются преподавателем.

Значительный пласт сведений о правилах общения на родном и иностранном языке, иногда ускользающий от внимания преподавателя, может быть осмыслен и описан с помощью понятия культурно обусловленного ритуала, правила которого лишь кажутся необязательными для выполнения. Ритуалом считается всякое взаимодействие людей, использующие символы для передачи смыслов и подчиняющиеся определенным правилам, навязываемым данной культурой. Даже обычный телефонный разговор сопровождается рядом ритуальных реплик, отсутствие которых может насторожить или обескуражить. В каждой ситуации есть жесткие рамки, задающие приемлемое вербальное или невербальное поведение.

Приведем перечень межкультурных ситуаций, связанных с особенностями ритуального общения и традиций в бытовой культуре.

- «Вам необходимо сделать телефонный звонок своему преподавателю-иностранцу»;
- «Вы находитесь на светской вечеринке за рубежом. Вам необходимо вести светскую беседу»;
- «Студент встречает своего преподавателя на улице»;
- «Ваш зарубежный друг пригласил Вас в гости на день рождения»;
- «Посоветуй другу, как следует, или не следует вести себя в той или иной стране»;
- «Посоветуй иностранному другу, как вести себя в России, как наладить деловые контакты с российскими бизнесменами» и т. п.

Фрагмент подготовки рекламного проекта со страноведческой тематикой:

1. Группа студентов разбивается по желанию на подгруппы(3-4чел.);
2. Каждая подгруппа выбирает маршрут туристической поездки;
3. Подгруппа собирает страноведческую и культурную информацию своего маршрута. Выявляет особенности культуры и традиции данного региона;
4. Участники подгруппы распределяют роли (туристический менеджер, гид, клиенты);
5. Наглядное оформление проекта (маршрута): а) карта региона; б) схема передвижения; в) виды городов и достопримечательности данного маршрута; г) оформление рекламного буклета;
6. Коммуникативно-диалогическая подготовка: а) деловой язык (заказ и бронирование билетов, оформление гостиничного формуляра, поселение в гостинице); б) разговорный язык;
7. Представление проекта каждой группы на занятиях.

Данный вид деятельности способствует созданию благоприятной психологической атмосферы в группе, дает возможность реализовать

творческие способности студентов, способствует повышению коммуникативных умений обучаемых и снятию коммуникативных затруднений.

Фрагмент учебного занятия.

Цель: Образовательная Воспитательная Развивающая	Приобретение знаний об особенностях межкультурной коммуникации. Формирование толерантного отношения к иной культуре Развитие общих и специальных учебных умений, познавательной активности, мотивации учения	
Задачи:	1. Способствовать осознанию студентами значимости изучения иностранного языка. 2. Способствовать познанию студентами этнокультурных особенностей носителей изучаемой культуры. 3. Повышать уровень профессиональной культуры студентов. 4. Содействовать применению знаний, полученных на уроке на практике.	
Оснащение	Дидактические аутентичные материалы, проектор, магнитофон.	
Этапы занятия	1.	Осуществляется постановка учебной проблемы. Подчеркивается значимость учебной проблемы.
	2.	Учащиеся работают индивидуально, распределяются на группы. Каждая группа получает задание по определенному аспекту и соответствующий дидактический материал. Учащиеся занимаются составлением плана и формы ответа. Каждая группа определяет способ совместной и индивидуальной деятельности, ставит цель. Преподаватель выполняет фасилитативную функцию.
	3.	Учащиеся выступают с презентацией. При этом выступает один студент, другие из его микрогруппы дополняют ответ.
	4.	Учащиеся оценивают выступления друг друга, анализируют собственные результаты.
	5.	Преподаватель участвует в обсуждении, объясняет свою позицию, комментирует выставленные оценки.

Знания, умения и навыки учащихся, которыми они должны овладеть при обучении понимания изучаемой культуры.

Знания:

- этнокультурного аспекта при овладении лингвострановедческими элементами;
- взаимосвязи между культурами родного и изучаемого языка;
- знание реалий, соотносимых с культурой страны изучаемого языка;
- знание динамики ценностных ориентаций.

Умения и навыки:

- эксплицировать и осознать этнокультурную информацию в процессе межкультурного взаимодействия;
- понимать и интерпретировать культурные взаимосвязи;
- использовать этнокультурный аспект для понимания и толкования этнокультурных элементов;
- ориентироваться в ценностных категориях собственного и чужого общества;
- использовать при непосредственном контакте адекватные речевые средства;
- умение адекватно реагировать на действия речевых партнеров в чужой стране соответственно принятым правилам и нормам.

Ролевая игра как средство обучения на уроке иностранного языка, имеет следующие специфические особенности:

1. Ролевую игру можно считать языковым упражнением, если рассматривать ее с точки зрения организации лексического и грамматического материала;
2. Ролевая игра- это ситуация, которая многократно проигрывается и при этом каждый раз в новом варианте;
3. Ролевая игра помогает преодолеть психологический барьер при говорении, снять коммуникативные затруднения, обрести веру в себя.

Для включения ролевой игры в процесс обучения она должна отвечать определенным требованиям:

- стимулировать мотивацию учения, вызывать интерес и желание участвовать в ней;
- быть хорошо подготовленной с точки зрения как содержания, так и формы;
- быть одобренной всей группой;
- проводиться в доброжелательной и творческой атмосфере;
- востребовать соответствующий языковой материал, обеспечивая его повторяемость в разных ситуациях общения.

Имитационная игра – это символическое воспроизведение функциональной и ролевой структуры моделирования социально-экономической системы. Средством имитационной игры является ролевая игра, при которой роль задается как совокупность прав и обязанностей в отношении других ролей. Она протекает в той или иной форме общения, прежде всего на информационном уровне в форме символического взаимодействия, взаимообуславливания действий друг друга, когда каждый наблюдаемый акт деятельности имеет социальное значение и поэтому является социальным знаком.

Игровая форма организации учебного процесса позволяет:

- в большей степени учитывать личностно-психологические характеристики обучающихся;
- обеспечить творческое общение, установить комфортную атмосферу для коммуникации;
- реализовать стремление к самоутверждению и самореализации;
- создавать психологический климат и положительно эмоционально воздействовать на обучающихся.

Оптимальное сочетание игровой и неигровой формы обучения приводит к достижению конечной цели: овладению иноязычным общением, снятию

коммуникативных барьеров. Игровые формы обучения адаптируют студентов к разнообразным условиям взаимодействия.

Методы *проектного обучения* стали эффективным инструментом коммуникативной подготовки студентов. Проектная деятельность была направлена на достижение студентами практического результата на основе и в процессе учебной деятельности. Сутью методов проектного обучения было включение обучающихся в процесс созидательной деятельности от идеи до ее практической реализации. Выполняя проекты, студенты осваивали алгоритм творческой деятельности, учились самостоятельно искать и анализировать информацию, находить особенности культуры изучаемого языка, интегрировать и применять полученные ранее и приобретать новые знания и умения.

Известно, что проектная технология понимается как личностно-ориентированная педагогическая технология, реализующая обучение в сотрудничестве. Выделяют следующие виды проектов в области изучения иностранного языка:

- конструктивно- практические проекты (коллаж, дневник наблюдений, придумывание игры);
- игровые - ролевые проекты (игры, драматургия, сочинение собственной пьесы);
- информационные и исследовательские;
- проекты конкретного социального обследования;
- издательские проекты (радиограмма, стенная газета)
- сценарные проекты (вечера, ток-шоу);
- творческие работы (литературный перевод).

Метод проектов предполагает интеграцию исследовательских, поисковых и проблемных методов. Эффективность выполнения проектной работы определяется уровнем сформированности учебной компетенции и личностных качеств обучающихся, обеспечивающих продуктивный характер преодоления коммуникативных затруднений.

Комплекс заданий и упражнений на освоение моделей речевого и невербального поведения носителей иной культуры.

Задания и упражнения	Варианты заданий и упражнений
1. Задания, ориентированные на выявление этнокультурной информации	1. определить проблему (тему) ситуации; 2. определить время и место действия; 3. высказать гипотезу по поводу персонажей (внешний вид, жесты, мимика, паузы и т. п.); 4. выявить какие языковые единицы раскрывают этнокультурную информацию в конкретной ситуации; 5. выбрать эквивалентное значение для лингвострановедческих единиц; 6. проанализировать их с точки зрения совпадения значений.
2. Задания, ориентированные на осмысление и анализ выявленной информации.	1. определить тематику; 2. определить возможные ситуации; 3. высказать собственное решение проблемы; 4. передать содержание ситуации вербально; 5. выявить невербальное поведение; 6. выявить этнокультурную информацию; 7. организовать имитационные и ролевые игры.
3. Задания, ориентированные на сопоставление культурных особенностей в ситуации.	1. сравнить проблематику и тематику обсуждаемой ситуации в двух культурах; 2. сравнить возможные решения проблемы в родной стране и в стране изучаемого языка; 3. сравнить различные способы представления одних и тех же событий в двух культурах; 4. самостоятельно спроецировать вербальное и невербальное поведение в подобных ситуациях.

4. Упражнения, ориентированные на закрепление вербального и невербального поведения носителей иной культуры.	1. какие коммуникативные ограничения налагаются на затрагиваемые темы; 2. какие жесткие рамки, задающие приемлемое вербальное и невербальное поведение, существуют в родной и чужой культуре общения.
--	---

Содержание подготовки учащихся этнокультурному аспекту в межкультурной коммуникации

Основные компоненты пропедевтической подготовки этнокультурному аспекту	
Знания	Умения, навыки
1. Сведения о культуре общества, присущие носителю иного языка и культуры. 2. Сведения о социальном опыте коммуникантов. 3. Знания об особенностях культуры, как некой культурной ценности. 4. Этнокультурные стереотипы речевого поведения носителей иного и родного языков, степень их совместимости/ несовместимости. 5. Этнокультурные аспекты вербального и невербального поведения в условиях межкультурной ситуации.	1. Распознавать явления культуры; 2. Выявлять национальное и специфическое той или иной культуры; 3. Устанавливать факторы, способствующие определению национально-культурной специфики носителей иной культуры; 4. Выбирать приемлемые в этнокультурном плане стили речевого и неречевого поведения в условиях межкультурной ситуации; 5. Распознавание страноведческих реалий; корректного этнокультурного употребления страноведческой информации; навыки оперировать отобранным страноведческим материалом.

Фрагмент проблемно-тематической подготовки обучения в процессе выявления этнокультурных особенностей в межкультурной коммуникации.

Тема: Образцы вежливых форм отношений в различных социальных взаимодействиях.

Проблема: Какие формы вежливости используются для завязывания деловых/ личностных контактов у представителей иного языка и культуры?

Межкультурная коммуникативная ситуация: 1. «Руководитель фирмы прощается со своим постоянным / новым партнером». «Начальник и подчиненный приветствуют друг друга в неформальной обстановке».

«Знакомство на вечеринке».

Ситуация визита в немецкой и русской культуре.

Ситуация	Речевой акт	Реакция	
		В немецкой культуре	В русской культуре
Отказ от приглашения	Darf ich zur Party nicht kommen?	Хозяин обижается и больше не приглашает; гость мотивирует отказ	Хозяин обижается и повторяет приглашение: гость ожидает, что его пригласят еще раз
Осведомление о длительности визита	Wie lange bleiben Sie bei uns?	Гости не обижаются	Гости обижаются, понимая это как косвенный намек уйти
Осведомление о самочувствии и делах	Wie geht es Ihnen?	Назойливый интерес к делам других	Проявление интереса и радости

Приложение № 1.

Altagskommunikation

Eine Reise

Mal richtig ausspannen

Теперь бы отдохнуть по-настоящему

Peter. Also, das hätten wir geschafft. Endlich hätten wir die Prüfungen hinter uns.

Петер. Ну, с этим покончено! Наконец-то экзамены позади!

Gerd. Die letzten Tage hatten es in sich. Wir sind alle ziemlich fertig. Jetzt muß man richtig ausspannen.

Герд. Ну и денечки же были! Мы кажется, дошли. Теперь нужно по-настоящему отдохнуть.

Heinz. Ja, wir sind alle urlaubsreif.

Гейнц. Да, мы все созрели для отпуска.

Peter. Und wo soll es hingehen?

Петер. И куда бы нам отправиться?

Gerd. Kannst du uns vielleicht einen Tip geben?

Герд. Может быть, ты нам что-нибудь посоветуешь?

Heinz. Wie wäre es mit einer Autofahrt? Im vorigen Jahr habe ich meinen Führerschein gemacht.

Гейнц. Как на счет поездки на автомобиле? В прошлом году я получил водительские права.

Peter. Du fährst den Wagen?! Daß ich nicht lache! Einen Wagen hast du wohl auch, was?

Петер. Ты водишь машину? Вот насмешил! Может быть, у тебя и машина есть?

Heinz. Das nicht? Aber hier in der Nähe ist ein Autoverleih für Selbstfahrer. Wir leihen uns ein Auto aus, ich setze mich ans Steuer, und los geht es.

Гейнц. Машины у меня нет, но здесь неподалеку находится пункт проката автомобилей. Мы возьмем напрокат машину, я сяду за руль, и мы отправимся в путь.

Peter. Danke bestens, das ist mir zu riskant. Ich halte nicht viel von deiner Kunst. Ich bin doch nicht lebensmüde. Laß dir was anders einfallen.

Петер. Нет уж, спасибо. По-моему это слишком рискованно. Я не очень высокого мнения о твоём умении водить машину. Мне жизнь пока не надоела. Придумай что-нибудь еще.

Gerd zu Peter. Du unterschätzt ihn. Er hat ja seine Fahrerlaubnis.

Герд (Петеру). Ты его недооцениваешь. У него ведь есть права.

Wo soll es hingehen?

Так куда же нам все-таки отправиться?

Gerd. Ihr kommt wie gerufen. Wir sind gerade dabei, unser Reiseziel zu besprechen.

Герд. Вы-то нам и нужны. Мы как раз обсуждаем, куда нам поехать.

Inge. Na und ?

Инга. Ну и что же?

Heinz. Wir können uns immer noch nicht entschließen. Ich schlage vor, daß wir uns ein Auto mieten, um damit in Urlaub zu fahren. Dazu gehört nur ein bißchen Unternehmungslust.

Гейнц. Мы никак не можем решить, что же нам делать. Я предлагаю взять напрокат машину и поехать куда-нибудь отдохнуть. Для этого нужно только немного предприимчивости.

Gerd. Unternehmungslust hätten wir schon, aber nicht genügend Geld. So viel wie ich weiß, ist der Autoverleihdienst unverschämte teuer.

Герд. Предприимчивости у нас достаточно, а вот денег-то маловато. Насколько мне известно, прокат машины стоит довольно дорого.

Erika. Das können wir uns nicht leisten. Überlegt mal, von Leipzig bis zur Ostsee, was das für eine Strecke ist.

Эрика. Этого мы не можем себе позволить. Ведь расстояние от Лейпцига до Балтийского моря немалое.

Inge. Ich würde lieber in ein Ferienheim in die Sächsische Schweiz fahren. Baden gehen, braun werden, mal andere Luft atmen, das haben wir nämlich alle nötig. Ich würde mich in die Sonne legen und den ganzen Tag faulenzen.

Инга. Я предпочла бы поехать в дом отдыха в Саксонскую Швейцарию. Покупаться, позагорать, другим воздухом подышать, вот что нам всем необходимо. Я лежала бы целыми днями на солнышке и бездельничала.

Peter. Das muß man durch den Kopf gehen lassen.

Петер. Об этом стоит подумать.

Heinz. Alles gut und schön, aber wir haben keine Ferienscheks.

Гейнц. Все это хорошо, но у нас нет путевок в дом отдыха.

Gerd. Wenn es nach mir ginge, so würde ich an die Ostsee fahren. Das ist schon immer mein Wunschtraum gewesen.

Герд. Что касается меня, то я бы поехал на побережье Балтийского моря. Это моя давнишняя мечта.

Peter. An der Küste ist um die Zeit sicher alles überlaufen.

Петер. На побережье в это время наверняка все переполнено.

Gerd. Ich habe zwei Zeltscheine auf Rügen schon Anfang Januar beantragt und schon bekommen. Einen für Inge und Erika, den anderen für uns. Da können wir alle hinfahren. Na, was sagt ihr dazu?

Герд. Я еще в начале января подал заявку на две палатки на острове Рюген, и уже получил путевки. Одну для Инги и Эрики, а другую для нас. Таким образом мы все сможем туда поехать. Ну, что вы на это скажете?

Erika. Das wäre prima, ich wäre gleich dabei.

Эрика. Это было бы чудесно, я за!

Inge. Kinder, ist es fein! Ihr könnt euch nicht vorstellen, wie ich mich auf den bevorstehenden Urlaub freue.

Инга. Ребята, вот замечательно! Вы не можете себе представить как я рада предстоящему отпуску.

Peter. Na ja, die Vorfreude ist die schönste Freunde.

Петер. Ну конечно, самая большая радость это предвкушение радости.

Heinz. Wann fahren wir los und wie?

Гейнц. Когда мы поедем и на чем?

Gerd. Sagen wir, morgen mit dem Rostocker Zug. Ist es euch recht?

Герд. Ну скажем, завтра ростокским поездом. Вас это устраивает?

Peter. Eine Fahrt mit dem Zug ist mir zu umständlich.

Петер. По-моему поездом очень сложно.

Inge. Zurück könnten wir fliegen.

Инга. Обратно можно было бы лететь самолетом.

Heinz. Und was kostet ein Flug?

Гейнц. А сколько стоит билет на самолет?

Gerd. Ich habe mich schon erkundigt. Von Barth an der Ostsee bis Leipzig kostet die Flugkarte über 40 Euro.

Герд. Я уже справлялся. От Барта на побережье Балтийского моря до Лейпцига билет на самолет стоит больше 40 евро.

Klaus. Bis Berlin aber etwa 25 Euro. Am besten, ihr fliegt bis Berlin und bleibt dort ein paar Tage, bevor ihr heimfahrt.

Клаус. А до Берлина около 25 евро. Лучше всего вам лететь до Берлина, побыть там несколько дней, а от туда вернуться домой.

Heinz. Wir könnten auch eine Stadtrundfahrt machen.

Гейнц. Мы могли бы совершить поездку по городу.

Erika. Eine Stadt muß man eben erlaufen.

Эрика. С городом нужно знакомиться пешком.

Inge zu Klaus. Zeigst du uns Berlin ein bißchen? Da gibt es allerhand zu sehen.

Инга (Клаусу). Ты покажешь нам Берлин? Там ведь есть, что посмотреть.

Klaus. Aber gerne. Ich mache den Führer. Ich bin doch ein waschechter Berliner, da muß ich mich in Berlin auskennen.

Клаус. С удовольствием. Я буду вашим гидом. Я ведь коренной берлинец, уж мне ли не знать Берлин.

Peter. Das läßt sich hören.

Петер. Это неплохая идея.

Heinz. Flugkarten für den Rückflug können wir schon jetzt buchen.

Гейнц. Билеты на обратный путь мы можем уже сейчас заказать.

Erika. Und wie kommen wir an die Ostsee?

Эрика. А как мы доберемся до Балтийского моря?

Gerd. Wir können mit der Eisenbahn fahren und ein bißchen wandern, uns Rostock und Umgebung ansehen.

Герд. Мы можем поехать поездом, осмотреть Росток и его окрестности.

Inge. Ich bin zwar immer vor einer Wandertour zurückgeschreckt, aber diesmal mache ich mit.

Инга. Хотя меня всегда пугали туристические походы, но на этот раз я приму участие.

Heinz. Kommst du gleich mit, Klaus?

Гейнц. Клаус, ты поедешь вместе с нами?

Klaus. Nein, aber ich komme in fünf Tagen nach, wenn nichts dazwischen kommt. Ich habe noch was erledigen. Ich bringe euch morgen zur Bahn.

Клаус. Нет, я приеду через пять дней, если ничего не помешает. Мне еще нужно кое-что сделать. Я провожу вас завтра на вокзал.

Inge. Schade, aber da ist wohl nichts zu machen.

Инга. Жаль, но ничего не поделаешь.

Приложение 2.

Фрагмент из «Программы» по учебному курсу «Практика культуры речевого общения» для языковых факультетов.

№	Темы	Кол-во часов
1.	Икурс	
	Знакомство – Die Bekantschaft	8
2.	Представление – Das Vorstellen	2
3.	Семья – Die Familie	8
4.	Семейное счастье – Das Familienglück	8
5.	Внешний облик человека – Das Äußere des Menschen	8
6.	Телефон – Das Telefon	8
7.	День рождения – Das Geburtstag	8
8.	Рождество – Weinachten	8
9.	Подарки – Die Geschenke	8
10.	Профессия – выбор профессии – Berufswahl	10
11.	Свободное время – Freizeit	10
12.	Еда – Das Essen	10
13.	Визит в гости – Zu Besuch gehen	10
14.	Путешествие – Die Reise	10
	II курс	
1.	Молодежь сегодня – Jugend heute	10
2.	Молодежная мода – Jugendmode	10
3.	Средства массовой информации – Massenmedien	10
4.	Поездки за границу – Reisemöglichkeiten	10
5.	Здоровый образ жизни – Gesunde Lebensweise	20
6.	СПИД – AIDS	10
7.	Окружающая среда – Die Umwelt	10
8.	Искусство – Die Kunst	10

9.	Театр – Wir spielen Theater	
1.	III курс Искусство и общество – Theater und Kunst	25
2.	Литературное наследие – Das Literaturerbe	32
3.	Обычаи и традиции Германии – Sitten und Bräuche in D.	32
4.	Человек и окружающая среда – Mensch und Umwelt	41
5.	Иностранцы в Германии – Die Ausländer in D.	42
	IV – V курсы	
1.	Наука и техника – Wissenschaft u. Technik	28
2.	Экономика Германии – Wirtschaft in D.	45
3.	Федеральные земли и города Германии – Bundesländer und Städte in D.	25
4.	Политическая система Германии – Das politische System	20
5.	Германия и европейский союз – Deutschland und EU	25
6.	Социальная система Германии – Das Sozialsystem	43
7.	Система высшего образования – Das Hochschulsystem	45

Список литературы

1. Амоношвили Ш. А. Основы педагогики сотрудничества / Ш. А. Амоношвили // Новое педагогическое мышление / под ред. А. М. Петровского. – М. : Педагогика, 1989. – С. 144–177.
2. Зимняя И. А. Педагогическая психология / И. А. Зимняя. – М. : Логос, 2004. – 384 с.
3. Климов Е. А. Образ мира в разнотипных профессиях / Е. А. Климов. – М. : Изд-во МГУ, 1995. – 203 с.
4. Лейчик В. М. Отношение между культурой и языком: общие функции / В. М. Лейчик // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2. – С. 17–28.
5. Леонтьев А. А. Коммуникативность: пришло ли время? / А. А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – С. 22–30.
6. Маркова А. К. Психология усвоения языка как средства общения / А. К. Маркова. – М. : Педагогика, 1974. – 225 с.
7. Москаленко К. А. Психолого-педагогические основы объединенного урока / К. А. Москаленко // Липецкий опыт рациональной организации урока / под ред. М. А. Данилова [и др.]. – М., 1963. – С. 27–40.
8. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку: дис. ...д-ра пед. наук / В. В. Сафонова. – М., 1991. – 311 с.
9. Соколовцева Е. Е. Психология и культура делового общения / Е. Е. Соколовцева, С. П. Волкова // Школьные технологии. – 2002. – № 6. – С. 234–249.
10. Трофимова Г. С. Педагогические основы обучения иностранным языкам (предметная дидактика) : монография / Г. С. Трофимова. – Ижевск : Удмурт. ун-т, 1999. – 280 с.
11. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: дис. ... д-ра пед. наук / В. П. Фурманова. – М., 1994. – 450 с.

12. Яковлева Л. В. Модель пропедевтической подготовки учащихся к преодолению коммуникативных барьеров в этно-социокультурной области / Л. В. Яковлева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2007. – № 21 (51): Аспирантские тетради. – С. 333–337
13. Яковлева Л. В. Педагогические условия подготовки студентов к преодолению коммуникативных затруднений в этнокультурной среде: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.01 / Яковлева Лора Вильгельмовна; [Место защиты: Калуж. гос. пед. ун-т им. К.Э. Циолковского] Ижевск, 2009 193 с. : 61 09-13/1277
14. Apelt W. Das Bild vom Fremden / W. Apelt // Probleme und Erkenntnisse zur Stereotypisierung im FU / FU. – 1992. – № 4. – S. 195–197.
15. Apelt W. Interkulturelle Erziehung – modisches Schlagwort oder sprachpädagogische Notwendigkeit? / W. Apelt // Zielsprache Englisch. – 1994. – № 2. – S. 1–3.

Автор:
Яковлева Лора Вильгельмовна

Подготовка учащихся к преодолению
коммуникативных затруднений
в этнокультурной среде

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 23.05.2011.
Формат 60х84 ¹/₁₆. Печать офсетная. Заказ №.
Усл. п. л. 4,07. Уч.-изд. л. 3,32. Тираж 30 экз.
Типография ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.